



# Chiba City ・ ちば

2014 10月号  
英語版  
English Edition  
October 2014

No.112

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 - 20:00; Saturday from 9:00 - 17:00  
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 子育て支援 コンシェルジュ

#### Parenting Support Concierges

'Parenting Concierges', who up until now were only in Chuo Ward and Inage Ward, are now available for consultation in all wards.

Consultation is offered on anything involving parenting support services.

**Target:** Parents with children younger than school age

**Consultation/Inquiry:** 保健福祉センター子ども

家庭課 「子育てコンシェルジュ」

Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division, Parenting Concierges

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

**Consultation hours:** Mon - Fri from 9:00 - 16:00

Until 15:00 on Mondays (Chuo, Hanamigawa, Inage)

Until 15:00 on Wednesdays (Wakaba, Midori, Mihama)

### 父子家庭にも 福祉資金貸付をします

#### Welfare Loans Also Available for Single-Father Households

Until now, loans have been available for school fees or living expenses for single-mother households or widows so that they can support themselves, but now loans are also available for household with single fathers.

**Consultation/Inquiry:** 保健福祉センター子ども

家庭課 「母子・父子自立支援員」

Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division, Single Parent Self-Reliance Support Staff

(Same phone numbers as in the article above)

**Consultation hours:** Mon - Fri from 10:00 - 16:00

Closed on Thursdays (Chuo, Hanamigawa)

Closed on Tuesdays (Inage, Wakaba)

Closed on Wednesdays (Midori, Mihama)

### 来年4月入園 私立幼稚園の園児を募集

#### Accepting Applications for Enrollment in Private Kindergartens Starting Next April

Starting Saturday, Nov. 1, registration will begin for enrollment in kindergartens starting next April.

Necessary documents will be available at each kindergarten beginning on Wednesday,

Oct. 15. Please inquire for more details.

**Inquiry:** 子ども企画課 Children's Future Planning Division ☎245-5659

臨時給付金の申込みは済みましたか?  
**Have You Applied for Temporary Welfare Benefits?**



★ **Temporary Welfare Benefits**

**Target:** Those exempt from municipal inhabitant tax in 2014

**Amount:** 10,000 yen (plus an additional 5,000 yen in some cases)

★ **Special Benefits for Child-Rearing Households**

**Target:** Those who received child allowances for January 2014

**Amount:** Approximately 10,000 yen per child

**Deadline:** Nov 30 (Sun) via mail or Nov 28 (Fri) at ward offices.

Various conditions apply.

**Consultation:** コールセンター Call Center

☎203-0160 (8:30 - 17:30) Consultation is also available on holidays.

きづいたら 支えて 知らせて 見守って  
**If You Notice Child Abuse, Provide Support, Notify the Authorities, and Keep Watch**

Raising children and worrying alone can sometimes unintentionally lead to abuse.

In order to protect children, the awareness of people living nearby is important.

- If you see someone struggling with child-raising, kindly ask them "What's wrong?"
- If you suspect child abuse, please consult the Child Guidance Center (Mihama-ku Takahama 3).

Consultations are confidential.

**Inquire/Consultation:** 児童相談所 Child Guidance Center ☎277-8880

い  
行って みましよう  
**EVENTS**

「市民の日」に 公共施設を 無料で開放!  
**Free Admission to Public Facilities on Citizens' Day!**

Saturday, October 18 is Chiba City's Citizens' Day, which is a day to appreciate Chiba City and think about community development.

Please inquire at each facility for addresses and hours.

★市美術館 Museum of Art  
Oct 18 (Sat) ☎221-2311

★科学館 Museum of Science  
Oct 18 (Sat), Oct 19 (Sun) ☎308-0511

★郷土博物館 Folk Museum  
Oct 17 (Fri) Oct 18 (Sat) Oct 19 (Sun) ☎222-8231

★千葉ポートタワー Chiba Port Tower  
Oct 18 (Sat) Oct 19 (Sun) ☎241-0125

★動物公園 Zoological Park  
Oct 17 (Fri) Oct 18 (Sat) Oct 19 (Sun) ☎252-1111

★三陽メディアフラワーミュージアム Sanyo Media Flower Museum  
Oct 18 (Sat) Oct 19 (Sun) ☎277-8776

★千葉公園 ポートの無料貸し出し Free Boat Rentals in Chiba Park  
Oct 18 (Sat) ☎256-6040

★昭和の森サイクリングセンター 自転車の無料貸し出し Free Bicycle Rentals at the Showa-no-Mori Cycling Center  
Oct 18 (Sat) ☎294-3845

Athletic facilities are also free and open to the public.

**Inquiry:** 「市民の日」事務局 Citizens' Day Office ☎201-5515

ちばモノレール祭り 2014  
**Chiba Monorail Festival 2014**

Come enjoy events such as tours of the monorail car factory or driver's seat and taking photographs in the monorail uniforms. The festival will take place even in case of rain.



**When:** Oct 18 (Sat) from 10:00 - 15:00

**Where:** 千葉モノレール萩台車両基地 Chiba Urban Monorail Hagidai Train Depot (5-min. walk from monorail Dobutsukoen Station)  
\*Parking is not available

**Inquiry:** 千葉モノレール Chiba Urban Monorail ☎287-8216

第21回 ちばスポレク祭の参加者を募集  
**Recruiting Participants for the 21st Chiba Sports and Recreation Festival**

**Target:** Those living, working, or attending school in Chiba City

★Dance Dance Dance (Soga Kinrou Shimin Plaza)

① Folk Dance  
Nov 8 (Sat) from 10:00 - 15:00

**Fee:** 500 yen

**Inquiry:** Tanigawa-san ☎265-5134

② Social Dance



Nov 9 (Sun) from 10:30 - 16:00

**Fee:** 300 yen

**Inquiry:** Fukui-san ☎ 263-8348 18:00 - 22:00

**Limit:** First 200 people for both ① and ②

★Walking

Nov 9 (Sun)

Meet at Minato Park (Chibaminato, Chuo-ku) at 9:30 for a 12-km course to Toyosuna Park (Toyosuna, Mihama-ku). Expected finish at 14:45.

**Limit:** First 200 people

**Fee:** 100 yen

**Inquiry:** Ono-san ☎090-5402-7384

★Gymnastics Fair (Chiba Port Arena)

Nov 24 (Hol) from 9:00 - 16:50

- ① Performance Section:  
Gymnastic, rhythmic  
gymnastics, dance,  
monster box

**Fee:** 300 yen (age 20 and above)

- ② Hands-On Section:  
Various kinds of exercises,  
gymnastics, and  
Competitions

**Fee:** Free

No participation limits for ① and ②

**Inquiry:** Ono-san ☎ 090-4065-7523 11:00 - 12:30



★Sports Chanbara (Hanashima Park Gymnasium)

Nov 23 (Sun) from 9:30 - 17:00

Practice basic attacks and learn how to avoid being hit. There will also be matches.

No participation limits

**Fee:** 200 yen

**Inquiry:** Hirayama-san ☎090-7222-2740

★Experience Corner

- ① Beach Volleyball (Kemigawa Beach, behind the Inage Yacht Harbor parking lot)  
Nov 3 (Hol) from 9:00 - 12:00  
Please wear clothing you can exercise in and bring cotton socks.

**Limit:** First 40 people

- ② Women's Soccer (Aoba no Mori Track & Field Stadium)  
Nov 9 (Sun) from 14:00 - 17:00

Please wear clothing you can exercise in.

**Limit:** First 80 people

**Fee:** Free for both ① and ②



**Inquiry:** スポーツ振興課 Sports Promotion Division ☎245-5968

子ども読書まつり

Reading Fair for Children

The Chiba City Library held a reading fair for children starting October to November. Below introduces the reading schedule in English.

★Chuo Library

(Benten 3 ☎287-3980)

「Eigo Ohanashi Kai」

Oct 25 (Sat) from 15:00 - 15:30

**Where:** Atrium (inside the library)

Please come directly

★Mihama Library

(Takasu 3) ☎277-3003

「Eigo Demo Tanoshimu Oyako Ohanashi Kai」

Nov 15 (Sat)

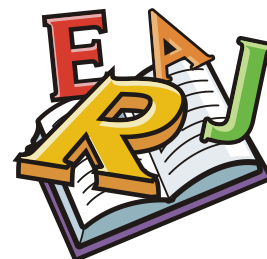
- ① 10:30 - 11:00 ② 11:30 - 12:00

**Target:** ① 3 - 4 years old ② 5 years old - elementary school students

\* must come with guardian

**Limit:** first 40 people for both ①②

Please contact the library for more details.



ハロウィンのお菓子づくり

～濃厚な カボチャ プリン～

Halloween Confectionery Making  
～Pumpkin Pudding～

Oct 25 (Sat) 13:30 - 16:30

**Where:** Nanbu Youth Center (Chuo-ku Shirahata 1)

**Target:** elementary school 4<sup>th</sup> graders to junior high school 3<sup>rd</sup> year students

**Limit:** first 24 people

**Fee:** 400 yen

**Apply/Inquiry:** 南部青少年センター Nanbu Youth Center ☎264-8995

Closed Mondays and holidays



市民の日 クルーズーヨット体験会

Yacht Experience on Citizen's Day

Oct 18 (Sat) from 10:00 - 11:45 and 13:30 - 15:15

Enjoy Makuhari Bay while riding a yacht.

Schedule will be cancelled in case of a very bad weather.

**Target:** elementary students or older (elementary students must be accompanied by a guardian)

**Limit:** first 33 people each time

**Fee:** 500 yen

**Apply/Inquiry:** 稲毛ヨットハーバー Inage Yacht Harbor ☎279-1160 Closed Tuesdays

しょうぼうおんがくたい  
消防音楽隊「けやきコンサート」

～ディズニー特集～

Firemen's Band (Keyaki Concert)  
Special Disney Version

Nov 12 (Wed) from 11:00 - 12:00

Where: Lifelong Learning Center (Chuo-ku Benten 3)

Limit: first 300 people

Apply/Inquiry: 消防局総務課 Fire Bureau, General Affairs Division ☎202-1664

「テーマでつながる 日本語クラスー 介護」  
「Japanese Class, Linked Through Topic」

Topic for October: Elderly Nursing Care  
Think about nursing care. Living in Japan, what will you do in case you need or your parents a nursing care? Also, tell us about the nursing care in your country.

- ① Oct 15 (Wed) from 10:00 - 13:00  
Small group discussion with Japanese
- ② Oct 22 (Wed) from 10:00 - 13:00  
Summarization of ① and questionnaire

Where: Both ① and ② at Mihama Health and Welfare Center, conference room (Mihama-ku Masago 5)

Apply/Inquiry: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

よぼうせつしゅ  
予防接種のお知らせ  
Vaccination  
Guidelines

Preventive inoculation is available starting October. Please reserve to visit your doctor to avail the vaccination.

- ① Chickenpox vaccines (children ages 1-4 years old)  
Fee: Free
- ② Influenza vaccines for adults (elderly)  
Fee: 1,500 yen



③ Pneumococcal vaccines for adults (elderly)

Fee: 4,700 yen

As the age and dosage are different for each vaccination, please inquire for more details.

Inquiry: 保健所感染症対策課 City Health Office, Infectious Disease Control Division ☎238-9941

しゃかいほけんろうむしそくだん  
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

Oct 20 (Mon) from 10:00 - 16:00

Consultation on work related laws, salary, social insurance, pension, etc. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

Consultation hotline: ☎224-9027

Where: 県 森林会館3階(中央区長洲1) Prefectural Shinrin Hall 3F (Chuo-ku Nagazu 1)

Inquiry: 広聴課 Public Hearing Division ☎245-5609

がいこくじん  
外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Oct 20 (Mon) from 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2) Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-ku Chuo 2)

Limit: First 4 people

Applications are required. Please consult in advance if you would like an interpreter.

Applications/Inquiry:

千葉市国際交流協会  
Chiba City International Association

☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,  
24hours a day,  
365days a year

Money can be  
received in a  
few minutes !

The receivers will be able to  
collect money at 490,000  
receiving locations affiliated  
with Western Union  
in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays,Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253 Free



SEVEN BANK